

# ともに

Tomoni (*Ensemble*)

パリ日本人  
カトリックセンター  
通信 2019年3月号  
Bulletin mensuel du  
Centre Catholique  
Japonais de Paris

4 Bld Édgar Quinet 75014 Paris Métro : Raspail  
Tél : 09 53 86 74 29  
開館日 : 火・木 16:00-19:00 / 土 14:00-19:00  
Ouvert mardi, jeudi 16:00-19:00 / samedi 14:00-19:00  
http:// [www.paris-catholique-japonais.com](http://www.paris-catholique-japonais.com)  
E-mail : [tomoni.paris.catholique@gmail.com](mailto:tomoni.paris.catholique@gmail.com)  
(年間購読料 Abonnement annuel : 20€)

Mars (2019)

三月 (2019年)

Dans les sous-bois  
les jonquilles pointent leurs feuilles vertes, vivaces  
puis elles risquent quelques boutons  
minces traits lumineux  
bientôt elles fleurissent, et dansent dans le vent  
Le printemps s'éveille !

Nous aussi, éveillons-nous !  
Ce n'est plus le temps du sommeil  
Marchons vers le soleil de Pâques !  
Ouvrons nos cœurs aux souffles vivifiants de l'Évangile  
Prions avec ceux qui vont être baptisés  
et qui vont recevoir l'Eucharistie avec nous  
Christ en nous, vivant, hier, aujourd'hui, pour toujours  
" Seigneur, ton amour soit sur nous  
comme notre espoir est en toi ! "

(Sœur Marie- Hélène)

林の足元では  
黄水仙が緑色の元気な葉を生え出させた  
そしていくつもの明るい細い線のような  
蕾が顔を出し  
間もなく花が咲き、風に揺れる  
春が目覚める !

私達も目覚めよう !  
もう眠っている時ではない !  
復活祭の太陽に向かって歩もう !  
私達の心を福音の生命を与える息ぶきに向って開こう  
洗礼を受け、私達と一緒に聖体を受ける人々と共に  
祈ろう  
かつて、今も、いつも私達の内におられるキリスト  
"主よ、あなたの愛が私達の上にありますように  
私達の希望があなたの内にある ごとく"

(シスター マリー・エレーヌ)

## 3月の日本語ミサ - Messe en japonais en mars

3月24日(日)午後3時より、大西崇生神父司式によるミサが行われます。

このミサにおいて第一回の洗礼志願者のための典礼が行われます。

La messe en japonais sera célébrée le dimanche 24 mars à 15h au Centre par le Père Takao Ônishi.

Au cours de la messe, le 1<sup>er</sup> scrutin pour les catéchumènes sera célébré.

洗礼志願者のために祈りましょう Prions pour les catéchumènes

この四旬節に私たちはキリストの死と復活の神秘を祝う復活祭に向けて回心を呼びかけられています。

センターの5名の洗礼志願者、豊永健さん、山根英機さんと淳子さんご夫妻、Héliot ゆかりさん、和田豊さん、に共同体として同伴し、彼らがキリストの復活の光に照らされて新しい命に入ることが出来ますようにお祈りいたしましょう ! (Shintaro Y.)

En ce temps de carême, nous sommes invités à convertir nos cœurs pour nous diriger vers les Pâques, la célébration du mystère de la mort et de la résurrection du Christ.

Cette année où notre communauté accompagne les 5 catéchumènes : M. Takeshi Toyonaga, M. Hidéki Yamané et Mme Atsuko Yamané, Mme Yukari Héliot et M. Yutaka Wada, prions pour qu'ils entrent dans la vie nouvelle, éclairée par la lumière de la Résurrection du Christ ! (Shintaro Y.)

## 司牧委員会 Prochain Conseil pastoral

例外的に今月は司牧委員会はありません。 / Exceptionnellement, le Conseil pastoral de ce mois ne se tiendra pas.

## 復活祭までの日程 Calendrier jusqu'aux Pâques

今年も受難の主日と過越の聖なる三日間

(主の晩餐の夕べのミサ、主の受難の祭儀、復活徹夜祭、復活の主日)を**センター**で祝います。

Cette année aussi, le Dimanche de rameaux et le Triduum pascal (le jeudi saint, le vendredi saint, la Vigile pascale et le Dimanche de Pâques) seront célébrés **au Centre**

3月6日(水) Mercredi 6 mars	<div style="border: 1px solid black; display: inline-block; padding: 2px;">灰の水曜日 Mercredi des Cendres</div> 四旬節が始まります。各自、自分の小教区で灰の式に与って下さい。大齋・小齋 <sup>1</sup> です。 Mercredi des Cendres : Chacun se rendra dans sa paroisse pour recevoir les cendres.
3月9日(土) Samedi 9 mars	<div style="border: 1px solid black; display: inline-block; padding: 2px;">洗礼志願式 Appel décisif</div> ノートルダム司教座聖堂にて(午後3時より) 待ち合わせ場所はシャルルマーニュの銅像の下に、午後1時15分です Appel décisif à Notre Dame de Paris à 15h (rdv à 13h15 sous la statue de Charlemagne)
3月24日(日) Dimanche 24 mars	<div style="border: 1px solid black; display: inline-block; padding: 2px;">洗礼志願者のための清めと照らしの典礼 第一回</div> 午後3時より <b>センターにて</b> 大西崇生神父司式による日本語ミサの際に行われます。 1er Scrutin pour les catéchumènes au cours de la messe en japonais célébrée par le Père Takao Ônishi. A 15h <b>au Centre</b> ..
4月7日(日) Dimanche 4 avril	<div style="border: 1px solid black; display: inline-block; padding: 2px;">洗礼志願者のための清めと照らしの典礼 第二回</div> 午後3時より <b>センターにて</b> 。ミサはありません。 2 <sup>ème</sup> scrutin pour les catéchumènes. A 15h <b>au Centre</b> . Pas de messe ce jour.
4月14日(日) Dimanche 14 avril	<div style="border: 1px solid black; display: inline-block; padding: 2px;">枝の主日 Dimanche des Rameaux</div> <b>センターにて</b> 午前10時半より 川本敏夫神父司式 Messe en japonais célébrée <b>au Centre</b> par le Père Toshio Kawamoto à 10h30.
4月18日(木) Jeudi 18 avril	<div style="border: 1px solid black; display: inline-block; padding: 2px;">聖木曜日 Jeudi Saint</div> 主の晩餐(ばんさん)の夕べのミサ 午後6時から ドミニク・ハルギンデギ神父司式 <b>センターにて</b> Jeudi Saint : Célébration de la Cène du Seigneur par l'abbé Dominique Harguindéguy à 18h <b>au Centre</b>
4月19日(金) Vendredi 19 avril	<div style="border: 1px solid black; display: inline-block; padding: 2px;">聖金曜日 Vendredi Saint</div> 主の受難の祭儀 午後6時から ハルギンデギ神父司式 <b>センターにて</b> Célébration de la Croix et office de communion à 18h présidée par l'abbé Harguindéguy <b>au Centre</b> 大齋・小齋です。
4月20日(土) Samedi 20 avril	<div style="border: 1px solid black; display: inline-block; padding: 2px;">復活徹夜祭</div> <b>センターにて</b> 午後9時より ハルギンデギ神父司式 日本人共同体の洗礼志願者が入信の秘跡を受けます <div style="border: 1px solid black; display: inline-block; padding: 2px;">Vigile pascale</div> <b>Au Centre</b> , à partir de 21h. Célébrée par l'abbé Harguindéguy. Les catéchumènes de la communauté japonaise recevront les sacrements de l'initiation chrétienne.

<sup>1</sup> **【大齋】** 1日に1回だけの十分な食事とそのほかに朝ともう1回わずかな食事をとることができ、満18歳以上満60歳未満の信者が守ります。 **【小齋】** 肉類を食べないことですが、各自の判断で償いの他の形式、とくに愛徳のわざ、信心業、節制のわざの実行をもって代えることができ、満14歳以上の信者が守ります。(大齋も小齋も、病気や妊娠などの理由がある人は免除されます)

<p>4月21日(日) Dimanche 21 avril</p>	<p style="text-align: center;"><b>復活の主日</b> <b>センターにて</b> 午前10時半より ハルギンデギ神父司式 ミサの後、受洗者のお祝いの乾杯をします <b>Dimanche de Pâques</b> Messe en japonais célébrée <b>au Centre</b> par l'abbé Harguindéguy à 10h30. Verre d'amitié après la messe pour fêter nos nouveaux baptisés</p>
<p>4月28日(日) Dimanche 28 avril</p>	<p style="text-align: center;"><b>白衣の主日</b> Dimanche in albis パリ大司教による新受洗者への教え－午前9時半より Saint-Louis-en-l'Île 教会にて 午後11時半よりノートルダム司教座聖堂にてミサ Rencontre des néophytes avec l'Archevêque Rendez-vous en l'église Saint-Louis-en-l'Île à 9h30. La messe en la cathédrale Notre-Dame de Paris à 11h30</p>

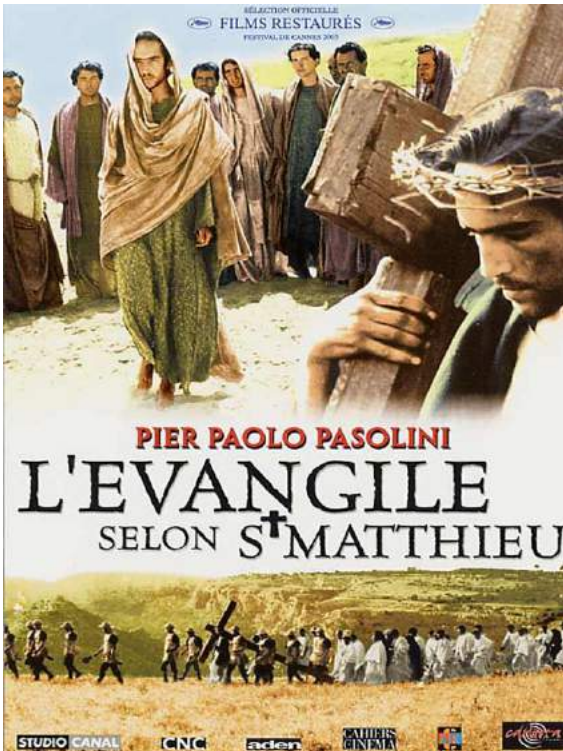
**東日本大震災から8年 – Il y a 8 ans : La grande catastrophe de l'Est du Japon**



パリ日本人カトリックセンター主催  
東日本大震災被災者支援チャリティーコンサート  
**3月23日(土) 15時より** パリ外国宣教会聖堂にて  
**128 rue du Bac 75007 Paris**  
長谷川太郎(ドルツィアン)、阿部翠(オルガン)  
栄基子(メゾソプラノ)、土屋裕子(ピアノ)  
佐藤祐実(フルート)、時田高宏(ピアノ)

私たちは被災者を忘れず、連帯するために、2011年より毎年、チャリティーコンサートを行っています。集めた寄付はNGO CARITAS JAPANを通して、仙台サポートセンターに送られます。無償で演奏して下さる音楽家の方々、毎年会場を無償で提供して下さるパリ外国宣教会、ピアノを無償で貸して下さる Atelier SKH、またポスターを制作された佐々木真紀子さん、そして毎年コーディネートして下さる岡田ご夫妻に深く感謝申し上げます。ポスター・チラシの配布、会場の準備、後片付け、またコンサート後のセンターでの乾杯のためのおにぎり、サンドイッチの準備など、皆様の御協力をお願い申し上げます。(S.Y.)  
Pour ne pas oublier les personnes sinistrées, et pour montrer notre solidarité, nous organisons un concert de charité chaque année depuis l'année 2011. Les dons collectés seront envoyés au Sendai Support Centre via CARITAS JAPAN (Secours catholique japonais). Nous remercions profondément les musiciens, les Missions

Étrangères de Paris qui nous prêtent la Chapelle chaque année, l'Atelier SKH qui nous prête le piano, Mme Makiko Sasaki qui a dessiné l'affiche du concert et Mr et Mme Okada qui assure la coordination chaque année. Tous le font gratuitement. Et je vous demande humblement votre collaboration pour la réussite de ce concert : Aidez-nous à distribuer les affiches, à préparer la salle, à ranger la salle après le concert, et à apporter des sandwiches et des onigiri pour le verre de l'amitié au Centre après le concert. (S.Y.)



**「マタイによる福音書」 3月17日(日) 14時～16時半**  
**Projection de « L'Évangile selon S<sup>t</sup> Matthieu » de Pasolini le dimanche 17 mars de 14h à 16h30 au Centre.**

パゾリーニの「Vangelo secondo Matteo (マタイによる福音書)」(邦題「奇跡の丘」、イタリア、白黒、2時間 17分、1964年、伊語版日本語字幕)を上映します。五つの大きな説教を中心に構成されたマタイ福音書の忠実な映画化です。受肉した御言葉であるイエスが深い人間性をもって描かれています。入場無料。

Je vous propose de voir ensemble le film « L'Évangile selon Saint Matthieu », de Pier Paolo Pasolini (Italie, N&B, 137mn, 1964, version originale sous-titrée japonais). C'est une fidèle transcription de l'Évangile de Matthieu articulée autour des cinq grands discours, où Jésus, la Parole Incarnée, apparaît dans sa profonde humanité. Entrée gratuite.

**「Ordet (La Parole)」(邦題「奇跡」) 3月31日(日)**  
**14時～16時半**



デンマークの映画監督、カール・ドライヤーの作品です(1955年、125分、白黒。デンマーク語版、日本語字幕)1930年頃のデンマークの小さな村が舞台です。豊かな農家のモルテンと貧しい仕立屋のペーター牧師は信仰上の相違で対立しています。ところがモルテンの若い三男はペーターの娘と恋仲になってしまいます。共同体の分裂と和解、死と復活をテーマとして、奇跡とは何か、復活とは何かを考えさせる映画だと思います。皆で映画を見た後、分かち合いをしましょう。入場無料。

Projection d'un film de Carl Th. Dreyer, "Ordet (la Parole)" (1955, version danoise, sous-titre japonais) et le partage, le dimanche 31 Mars de 14h à 16h30. Le thème du film est le passage de la division à la réconciliation d'une communauté, mis en parallèle avec le passage de la mort à la résurrection. Après avoir visionné le film, partageons librement sur notre foi en la résurrection. Entrée gratuite.



ルルド巡礼旅行 Pèlerinage à Lourdes

期間：2019年4月30日(火)～5月3日(金) 同行司祭：ドミニク・ハルギンデギ神父(パリ外国宣教会) 予算：交通費(TGV)、宿泊費込みで約400ユーロ前後。

次回の準備会は3月24日(日)午後4時15分からです。連絡先 湯沢慎太郎

([shintaroyuzawa@gmail.com](mailto:shintaroyuzawa@gmail.com) Tél. 06 14 52 06 24)

Pèlerinage à Lourdes : Du mardi 30 avril au vendredi 3 mai 2019.

Prêtre accompagnateur : L'abbé Dominique Harguindéguy (Missions Étrangères de Paris). Budget : environ 400 euros par personne (TGV et hôtel compris).

La prochaine réunion de préparation aura lieu le dimanche 24 mars à 16h15.

Contactez Shintaro YUZAWA. ([shintaroyuzawa@gmail.com](mailto:shintaroyuzawa@gmail.com) / Tél. 06 14 52 06 24)

講演会「キリシタン巡礼一人旅」

Conférence « Pèlerinage sur les pas des chrétiens cachés du Japon »

4月14日(日)午後1時半より、中山博幸さんによる講演「キリシタン巡礼一人旅」が行われます。

Le dimanche 14 avril à 13h30, M. Hiroyuki Nakayama prononcera une conférence intitulée « Pèlerinage sur les pas des chrétiens cachés du Japon ».

お知らせ：Sr マリーエレーヌの電話番号 Annonce : le numéro de téléphone de Sr Marie-Hélène Trébous

現在 Sr Marie-Hélène は携帯が使えないため、次の電話番号のおかけ下さい。01 60 68 88 68

Comme Sr Marie-Hélène ne peut pas utiliser son portable, merci de bien vouloir téléphoner au 01 60 68 88 68.

風花やまぶたに残る伊予の里	ヒヤシンス小さき蕾に香を思ふ	歳時記の雨しか浮かばぬ二月哉	如月のキャンドル吹きて君二十	点滴の管を外す日梅香る	伐るべきや伐らずにおくか木の芽立	しだれ梅往き交ふ人の歩をとめて	紅梅の蕾ふくらむ日向路	縹渺のノルマンディーに芽吹きかな	紫木蘭俳句会 自選句
基子	弓子	クリス	まこ	正子	ピエール	美那子	久枝	はる子	

着物着付け教室

Atelier Maki, Habillage de Kimono

担当 佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI

携帯 Tél : 06 85 12 62 53

22日(金) 17:30 - 19:30

vendredi 22, 17:30 - 19:30

定員5名 要予約。着物、帯一式持参の方：

参加費用 1回5€ / 着物、帯一式レンタル

+講習：1回10€

日本民族衣裳の着物を着る機会を増やして、楽しみましょう。(着物一式レンタルをご希望の方は、準備がありますので前もって申し込んで頂けると有難いです。)

掃除とミサの準備は 24日(日)午後1時からです。よろしくお願ひ申し上げます。

Le ménage et la préparation de la messe seront faits le dimanche 24 à 13h. Merci de votre collaboration.

### 3月の定期活動 / Les activités en mars

キリスト教入門 Connaître le christianisme	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	土曜日 16:30 – 18:00 Samedi 16:30 – 18:00
子供のための公教要理クラス Catéchisme pour les enfants	小華和文子 Mme Fumiko KOHANAWA	土曜日 14:30 - 16:00 Samedi 14:30 – 16:00
ルカ福音書通読 Lecture continue de l'Évangile selon Saint Luc	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	16日と30日 土曜日 14:00 - 15:30 Samedi le 16 et le 30 14:00 – 15:30
野のゆりの会 Le lys des champs	門田律子 Mme Ritsuko KADOTA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci
新しい人 Esprit Nouveau	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci
祈りと聖歌の会 Prières et Chants  湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	2日 土曜日 14:30 – 15:30 Samedi 2 14:30 – 15:30 教皇フランシスコの使徒的勧告「愛のよろこび」を黙想し、ロザリオの祈りを唱え、聖歌を歌います。信者さんでない方もご参加下さい。(湯沢慎太郎) Nous allons méditer sur l'exhortation apostolique du pape François « Joie de l'amour », réciter le chapelet et chanter des chants sacrés. Les non baptisés sont bienvenus. (Shintaro YUZAWA)	
新聞を読む会 Apprendre à lire le journal	M. Geoffroy DU PLESSIS	火曜日 17:30 – 18:45 Mardi, 17:30 – 18:45
フランス語会話 Conversation française	須貝オード Mme Aude SUGAI	7日と21日 (木) 15:00 – 17:00 Jeudi 7 et 21, 15:00 – 17:00
生け花教室 Décoration florale	湯沢佐智子 Mme Sachiko YUZAWA satchikoyuzawa@gmail.com	第3木曜日の14日 17:30 – 19:00 3 <sup>ème</sup> jeudi 14, 17:30 – 19:00
絵画教室 Cours de peinture	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI	7日と21日 (木) 17:30 – 19:30 Jeudi 7 et 21, 17:30 – 19:30 水彩、パステル、鉛筆、墨絵、お好きな画材をお持ちください。
俳句の会 「紫木蘭」 Cercle de Haïku 「Simokuren」	牧はる子 Mme Haruko MAKI	19日 (火) 15:00 - 18:00 Mardi 19, 15:00 – 18:00
手芸教室 Atelier Maki	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI 金曜日 8日と29日 17:30 – 19:30 Vendredi 8 et 29, 17:30 - 19:30 和物手芸: 8日: 絹地と木綿地での手縫いトートバッグの製作です。裁縫用具と材料はこちらで用意しますので手ぶらでお越しください。29日: 甚平や浴衣。用具はこちらで用意しますが、布地は各自で持参してください。	
リクール読書会 Lire Paul Ricoeur : <i>La mémoire, l'histoire, l'oubli</i>	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	21日 (木) 14:30 – 16:30 Jeudi 21 14h30 – 16h30
日舞教室 Cours de danse japonaise	佐藤栄子 Mme Eiko SATO <a href="mailto:eiko1502@gmail.com">eiko1502@gmail.com</a> Portable: 07 68 37 19 45	14日と28日 (木) 14:30 – 16:30 Jeudi 14 et 28, 14:30 – 16:30 簡単な着物と帯をお持ちください。